

## ZAPYTANIE OFERTOWE nr 2/01/2022/UNIFY z dnia 17.01.2022 r.

na realizację bieżących pisemnych tłumaczeń polsko-angielskich i angielsko-polskich oraz korekty tekstów w języku angielskim na temat różnych aspektów ochrony środowiska, a w szczególności gospodarki wodno-ściekowej, energetyki i ochrony klimatu, w ramach prowadzonych przez Instytut na rzecz Ekorozwoju projektów: „LIFE\_UNIFY – łącząc Unię Europejską na rzecz działań klimatycznych” (LIFE\_UNIFY– Bringing the EU together on climate action) finansowanego z Instrumentu finansowego LIFE Komisji Europejskiej i przez Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej, „Implementing the European Green Deal in Central and Eastern Europe” oraz „Towards a climate neutral EU: Efficient allocation of EU funds”, które są częścią Europejskiej Inicjatywy Klimatycznej (EUKI) niemieckiego Federalnego Ministerstwa Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Jądrowego na podstawie decyzji Bundestagu oraz CWC „Obieg Wody w Mieście: Miejskie modele współpracy w zakresie wdrożenia racjonalnego korzystania z wody w Miejskich Obszarach Funkcjonalnych Europy Środkowej zgodnie z ideą gospodarki o obiegu zamkniętym” (CE1578 CWC. City Water Circles: Urban Cooperation Models for enhancing water efficiency and reuse in Central European functional urban areas with an integrated circular economy approach) finansowanego z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu Interreg Europa Środkowa.

### I. Nazwa i adres Zamawiającego:

Fundacja Instytut na rzecz Ekorozwoju, ul. Nabelaka 15 lok. 1, 00-743 Warszawa

[www.pine.org.pl](http://www.pine.org.pl)

NIP 522 100 62 68

### II. Opis przedmiotu zamówienia:

Przedmiotem zamówienia są bieżące tłumaczenia polsko-angielskie i angielsko-polskie oraz korekty tekstów w języku angielskim o charakterze specjalistycznym, tj. w zakresie ochrony środowiska, a w szczególności gospodarki wodno-ściekowej, energetyki i ochrony klimatu. Fundacja może przeznaczyć na cele tłumaczeń do 30 grudnia 2022 roku 20000 zł brutto.

### III. Kod CPV

Zamówienie obejmuje następujące usługi wg Wspólnego Słownika Zamówień (CPV):

79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

### IV. W ramach zlecenia Wykonawca zobligowany będzie do:

1. Realizacji zleceń na rzecz Fundacji Instytut na rzecz Ekorozwoju polegających na tłumaczeniu polsko-angielskim lub angielsko-polskim tekstów pisanych oraz korekcie tekstów w języku angielskim, w postaci artykułów, raportów, grafik, napisów w filmach i w innych formatach niezbędnych do realizacji z punktu widzenia Fundacji InE.
2. Realizacji zleceń w następujących terminach w zależności od objętości tekstu:
  - 1) do 3600 znaków – 1 dzień roboczy
  - 2) do 8800 znaków – do 2 dni roboczych
  - 3) do 17600 znaków – do 5 dni roboczych
  - 4) powyżej 17600 znaków – w terminie ustalonym każdorazowo z zamawiającym.
3. Właściwej redakcji tekstów polskich oraz angielskich pod względem gramatycznym, składniowym, rzeczowym i ortograficznym. W razie stwierdzenia przez Zamawiającego uchybień w tym zakresie wykonawca zobowiązany jest do dokonania poprawek niezwłocznie po otrzymaniu uwag od Zamawiającego.
4. Wystawiania faktur lub rachunków z adnotacjami dotyczącymi nazw i numerów projektów, na rzecz których zrealizowano tłumaczenia. Podstawą wystawienia faktury VAT lub rachunku będzie podpisany bez zastrzeżeń protokół odbioru usługi.

#### **V. Warunki udziału w postępowaniu:**

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki (weryfikowane na podstawie dokumentów i oświadczeń dołączonych do oferty):

- 1) nie podlegają wykluczeniu z postępowania z uwagi na brak powiązań osobowych lub kapitałowych z Zamawiającym
- 2) posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponują potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, w szczególności muszą albo sami spełniać poniższe warunki (konieczne w przypadku osoby fizycznej składającej ofertę samodzielnie) albo wskazać do realizacji zamówienia osoby którymi dysponują i które spełniają poniższe warunki:

- posiadać tytuł magistra filologii angielskiej, lingwistyki lub ukończone magisterskie studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczenia lub certyfikat British Council - C2 Proficiency in English oraz dysponować min. 5 letnim doświadczeniem w tłumaczeniu pisemnym z języka polskiego na język angielski i język angielskiego na język polski dokumentów z zakresu ochrony środowiska, a w szczególności gospodarki wodno-

ścikowej, energetyki i ochrony klimatu, co udowodnią przedstawieniem portfolio zrealizowanych projektów tłumaczeniowych.

#### **VI. Sposób oceny warunków udziału w postępowaniu:**

1. Zamawiający oceni, czy Oferent spełnia warunki, o których mowa powyżej na podstawie złożonych dokumentów.
2. Ocena spełniania warunków udziału w postępowaniu zostanie dokonana na zasadzie: „spełnia – nie spełnia”. Wykonawca, który nie spełnia któregokolwiek z warunków zostanie wykluczony z postępowania.

#### **VII. Termin realizacji zamówienia:**

Zamawiający zawrze z Wykonawcą umowę ramową na realizację usług tłumaczeniowych do dnia 31.12.2022 roku. W ramach umowy Wykonawca będzie realizował pojedyncze zlecenia na rzecz Zamawiającego w terminach umownych lub ustalonych osobno z zamawiającym.

#### **VIII. Miejsce, termin przesłania oferty**

Oferty prosimy przysyłać za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: w.szymalski@ine-isd.org.pl Termin nadsyłania ofert upływa 25 stycznia 2022 do godz. 15:00. Oferty złożone po upływie wyznaczonego terminu nie będą rozpatrywane. W tytule wiadomości / temacie maila należy napisać „Oferta na tłumaczenie”.

#### **IX. Sposób przygotowania oferty**

Oferta powinna zawierać:

1. Wypełniony i podpisany Formularz Oferty stanowiący załącznik nr 1 do zapytania i zawierać
  - a. Informacje o firmie (pełna nazwa, siedziba, numer telefonu, adres e-mail, NIP) lub osobie fizycznej (imię, nazwisko, adres, numer telefonu, adres e-mail, NIP)
  - b. Wycenę wykonania jednej strony tłumaczenia zwykłego z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski (przyjmując, że 1 strona tłumaczeniowa to 1800 znaków ze spacjami) podanej w PLN netto i brutto oraz korekty tekstów w języku angielskim (przyjmując, że 1 strona to 1800 znaków ze spacjami);
2. Dokumenty potwierdzające spełnianie warunku udziału w postępowaniu ppkt. 1) i 2).
3. Opis doświadczenia zawodowego - własny w przypadku osoby fizycznej składającej ofertę samodzielnie lub tłumacza/tłumaczy, któremu/którym Wykonawca powierzy wykonywanie zlecenia wraz ze wskazaniem odpowiedniego wykształcenia (np. tytuł magistra filologii angielskiej) oraz posiadającego minimum 5 letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych

4. Tylko w przypadku osób fizycznych: CV oraz podpisane oświadczenie o zgodzie na przetwarzanie danych osobowych przez Fundację InE dla celów realizacji zamówienia (wzór oświadczenia w załączeniu).
5. Oświadczenie, w którym Oferent wskazuje, iż w ciągu ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, dokonał co najmniej 5 tłumaczeń z języka angielskiego na język polski i/lub odwrotnie dokumentów o tematyce związanej z ochroną środowiska (należy wymienić nazwę organizacji/firmy, datę wykonania tłumaczenia oraz jego krótką charakterystykę).
6. Portfolio zrealizowanych projektów tłumaczeniowych, w którym będą znajdować się:
  - nie więcej niż 3 teksty oryginałów w języku polskim wraz z ich tłumaczeniami na język angielski o tematyce z zakresu ochrony środowiska, w szczególności gospodarki wodno-ściekowej, energetyki i ochrony klimatu, o objętości minimum 1000 znaków, lecz nie więcej niż 5400 znaków ze spacjami, zrealizowane nie później niż 3 lata od daty przedłożenia oferty
  - nie więcej niż 3 teksty oryginałów w języku angielskim wraz z ich tłumaczeniami na język polski o tematyce z zakresu ochrony środowiska, w szczególności gospodarki wodno-ściekowej, energetyki i ochrony klimatu, o objętości minimum 1000 znaków, lecz nie więcej niż 5400 znaków ze spacjami, zrealizowane nie później niż 3 lata od daty przedłożenia oferty.
7. Wypełnione i podpisane Oświadczenie o braku powiązań kapitałowych lub osobowych stanowiące załącznik nr 2 do zapytania.

W/w dokumenty należy przesłać w formie skanu (w formacie JPG lub PDF) z zapewnieniem możliwości odczytania zawartych informacji.

Do kontaktu z Oferentami upoważniona jest Ewa Świerkula; e.swierkula@ine-isd.org.pl; +48 511003827, w godz. 10:00 – 16:00.

#### **X. Kryteria oceny i wybór najlepszej oferty**

Zamawiający dokona oceny złożonych ofert na podstawie następujących kryteriów:

1. „Cena” – cena brutto tłumaczenia 1 strony tłumaczeniowej usługi waży 60% na ocenie oferty;
2. „Jakość tłumaczeń” waży 40% na ocenie oferty.

Łączna ilość punktów ocenianej oferty (ocena końcowa):

$$W = C + T$$

gdzie:

W – ocena końcowa,

C – punkty za cenę,

T – punkty za jakość tłumaczenia.

Ocena oferty w kryterium "Cena" dokonywana będzie według następującego wzoru:

$$C = (CNAJ / CO) \times 60 \text{ pkt}$$

C – liczba punktów przyznana danej ofercie w kryterium,

CNAJ – najniższa cena brutto za tłumaczenie 1 strony tłumaczeniowej spośród ofert niepodlegających odrzuceniu, będąca średnią arytmetyczną ceny za jedną stronę tłumaczeniową (1800 znaków ze spacjami) z języka polskiego na język angielski, ceny za jedną stronę tłumaczeniową z języka angielskiego na język polski oraz ceny za korektę strony tekstu w języku angielskim.

CO – cena brutto za tłumaczenie 1 strony tłumaczeniowej podana w ofercie dla której wynik jest obliczany, będąca średnią arytmetyczną ceny za jedną stronę tłumaczeniową (1800 znaków ze spacjami) z języka polskiego na język angielski, ceny za jedną stronę tłumaczeniową z języka angielskiego na język polski oraz ceny za korektę strony tekstu w języku angielskim.

Ocena oferty w kryterium „Jakość tłumaczeń” dokonywana będzie na podstawie tekstu/ów tłumaczeń przedstawionych przez Oferenta w portfolio

T- liczba punktów (od 0 do 40) przyznana danej ofercie za jakość przesłanych tekstów tłumaczeń pod względem gramatycznym, składniowym, rzeczowym (specjalistycznym).

Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, nie podlegająca odrzuceniu, która po zsumowaniu punktów przyznanych w poszczególnych kryteriach otrzyma największą liczbę punktów. Wyniki obliczeń będą zaokrąglane do dwóch miejsc po przecinku.

Jeżeli nie będzie można wybrać oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny i innych kryteriów oceny ofert, Zamawiający spośród tych ofert wybiera ofertę z ceną niższą.

## **XI. Sposób obliczania ceny**

1. Cena będzie zawierała wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia. Należy ją podać w polskich złotych.

2. Wszystkie czynności związane z obliczeniem ceny i mające wpływ na jej wysokość, Wykonawca powinien wykonać z należytą starannością.
3. Zaoferowana cena winna uwzględniać wykonanie wszystkich prac i czynności oraz zawierać wszelkie koszty związane z realizacją zamówienia, świadczone przez okres i na warunkach określonych w ofercie Wykonawcy, w tym także koszty z tytułu przeniesienia majątkowych praw autorskich.
4. Ceny podane w ofercie nie podlegają zmianom przez cały okres trwania umowy.

## **XII. Inne warunki:**

1. Informujemy, że złożone oferty nie mogą stanowić skutecznego roszczenia do zlecenia usługi lub zawarcia umowy. Niemniej, mogą stać się podstawą do dalszych negocjacji i/lub zlecenia stosownej usługi bądź zawarcia umowy w zakresie realizacji zlecenia.
2. Każdy Oferent ma prawo zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści przedmiotowego zapytania ofertowego. Pytania Oferenta muszą być wysłane na e-mail: [e.swierkula@ine-isd.org.pl](mailto:e.swierkula@ine-isd.org.pl). Zamawiający udzieli odpowiedzi i odeśle ją w formie elektronicznej na adres e-mail wskazany w zapytaniu.
3. W przypadku niewybrania Wykonawcy (np. brak ofert, odrzucenie ofert) Zamawiający dopuszcza możliwość ponownego rozpoczęcia procedury zapytania ofertowego.
4. Wykonawca zostanie odrzucony w przypadku rażącej różnicy wartości oferty w stosunku do cen rynkowych.
5. Ze względu na założenia budżetowe i ograniczenia finansowe, w przypadku, gdy kwoty przedstawione w odpowiedziach na zapytanie będą wyższe od zaplanowanych w budżecie ww. projektu Zamawiający zastrzega sobie prawo negocjacji z Wykonawcami, którzy nie zostali wykluczeni z postępowania. Na wypadek takiej sytuacji Zamawiający zastrzega sobie prawo ustalenia dodatkowych kryteriów oceny.
6. Zamawiający zastrzega sobie możliwość wyboru kolejnej spośród najkorzystniejszych ofert, jeżeli Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza, nie podpisze z Zamawiającym umowy w terminie do 31 stycznia 2022 roku.
7. Wykonawcy, którzy złożą oferty, zostaną zawiadomieni po zakończeniu postępowania o jego wynikach, nie później niż do 27 stycznia 2022 roku do godz. 18:00. Zawiadomienie nastąpi w formie elektronicznej na adres e-mail wskazany w ofercie (a w przypadku jego braku na adres pocztowy). Wybrany Oferent dodatkowo zostanie poinformowany o terminie i miejscu podpisania umowy.
8. Fundacja zawrze z osobą fizyczną umowę zlecenie.

## **Załączniki:**



Załącznik nr 1 do zapytania ofertowego - Formularz oferty

Załącznik nr 2 do zapytania ofertowego – Oświadczenie o braku powiązań kapitałowych lub osobowych